

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca z nie nakrytą głową zawstydza głowę swoją jedno bowiem jest i to samo będąc ogoloną
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I każda kobieta, która modli się lub prorokuje* z nie nakrytą głową, hańbi swoją głowę, bo jednym i tym samym jest z ogoloną.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca (z) nienakrytą głową zawstydza głowę swą, jednym bowiem jest i (tym) samym (z) ogoloną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	każda zaś kobieta modląca się lub prorokująca (z) nie nakrytą głową zawstydza głowę swoją jedno bowiem jest i (to) samo będąc ogoloną
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I każda żona, która modli się lub prorokuje z nie nakrytą głową, hańbi swoją głowę, ponieważ jest dokładnie jak ta, której zgolono włosy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I każda kobieta, gdy się modli albo prorokuje z nienakrytą głową, hańbi swoją głowę. Bo to jest jedno i to samo, jakby była ogolona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I każda niewiasta, gdy się modli albo prorokuje, nie nakrywszy głowy swojej, szpeci głowę swoją; boć to jedno, a toż samo jest, jakoby ogolona była.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A każda niewiasta modląca się albo prorokująca nie nakrytą głową, sromoci głowę swą: boć jedno jest, jakoby ogolona była.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każda zaś kobieta, modląc się lub prorokując z odkrytą głową, hańbi swoją głowę; wygląda bowiem tak, jakby była ogolona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I każda kobieta, która się modli albo prorokuje z nie nakrytą głową, hańbi głowę swoją, bo to jest jedno i to samo, jak gdyby była ogolona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każda kobieta natomiast hańbi swoją głowę, gdy modli się lub prorokuje z odkrytą głową. Nakrywając bowiem głowę jednym jest i tym samym z ogoloną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I każda kobieta pozbawia się szacunku, kiedy modli się i prorokuje z odkrytą głową, bo wygląda jakby była ostrzyżona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	a każda kobieta, jeśli modli się lub prorokuje z niezasłoniętą głową, hańbi swą głowę, jest to bowiem to samo, jakby była ogolona.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Każda zaś kobieta, gdy się modli lub przemawia

¹⁾ <x>490 2:36-37</x>; <x>510 21:9</x>; <x>530 14:34</x>

²⁾ Tzn. kobietą oferującą swą intymność wszystkim. U Rzymian golono głowy cudzołóżnicom, których mężowie nie chcieli przyjąć do domu. Golenie włosów i zarostu było znakiem pohańbienia (<x>100 10:4</x>; <x>290 7:20</x>; <x>530 11:5</x>L.

	literacki	Współczesny Przekład	w natchnieniu, a nie nakryła głowy, okazuje brak szacunku temu, któremu podlega, bo to jest tak, jakby była ogolona.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natomiast kobieta odwrotnie, jeżeli modli się lub naucza z natchnienia Bożego z odkrytą głową, hańbi ją. Wygląda bowiem tak, jakby miała głowę ogoloną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожна жінка, яка молиться або пророкує з відкритою головою, соромить голову свою, бо це те саме, якби була обстрижена.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś każda niewiasta, która się modli lub prorokuje z odkrytą głową przynosi ujmę swojej głowie; bo to jest jedno i to samo z ogoleniem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	lecz każda kobieta, która modli się lub prorokuje z głową nieosłoniętą, okrywa wstydem swą głowę - nie ma różnicy między nią a kobietą, która sobie głowę ogoliła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	każda zaś kobieta, która się modli lub prorokuje z głową odkrytą, hańbi swą głowę, bo to jest jedno i to samo, jak gdyby miała głowę ogoloną.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli zaś kobieta publicznie modli się albo prorokuje z odkrytą głową, również przynosi wstyd swojej głowie, wygląda bowiem tak, jakby nie miała włosów.